

# 美国现代诗选



[美国现代诗选 下载链接1](#)

著者:T.S.艾略特

出版者:外语教学与研究出版社

出版时间:2019-10

装帧:平装

isbn:9787521311563

《美国现代诗选》可谓将美国现代诗译介到国内的领头羊。作者赵毅衡将可读性和学术性同时考虑在内，为我国读者铺展叙述了多位极具代表性的美国现代诗人，如艾略特、弗罗斯特、威廉斯、桑德堡、肯明斯、普拉斯等知名诗人的优秀作品。

《美国现代诗选》选编内容全面周翔，可谓开评析美国现代诗之先河。本书体量较大，基本涵盖了美国文学史上极为重要、极具代表性的诗人的作品。本书使用双语对照形式还原了诗歌原文，附以作者赵毅衡的忠实译笔，为我国读者全面呈现了美国现代诗歌的风貌和特点，并满足了读者双语阅读的需求。

本书从三个标准挑选入选诗人及作品：代表性、可译性与可读性。

本诗集的编排次序是大致以诗人风格成熟的诗集问世的年代为次序，或以其流派倾向在诗坛涌现的时间为次序。本书汇集了美国诗歌史上的诸多流派的诗人，包括：黑山派、垮掉派、自白派、新超现实派、纽约派、学院派等。

作者介绍：

赵毅衡（1945—），知名学者、比较文学教授、博士生导师。1988年至2006年执教于英国伦敦大学，2006年起担任四川大学文学与新闻学院教授兼符号学-传媒学研究所所长。代表著作有：《远游的诗神》《文学符号学》《广义叙述学》等。

目录: 上册

i 编选说明

iv 序

1 爱德温·阿灵顿·罗宾森  
(Edwin Arlington Robinson, 1869–1935)

2 Credo 信条

2 The House on the Hill 山上的古屋

6 Zola 左拉

6 Richard Cory 理查·珂利

8 Miniver Cheevy 米尼弗·契维

12 The Dark Hills 幽暗的远山

15 罗伯特·弗罗斯特

(Robert Frost, 1874–1963)

16 The Pasture 牧场

16 To the Thawing Wind 致解冻的风

18 Mowing 割草

20 Mending Wall 修墙

24 After Apple-picking 摘苹果之后

28 The Sound of Trees 树声

30 ‘Out, Out—’ “熄了，熄了——”

34 The Road Not Taken 没有走的路

36 Dust of Snow 雪片

38 Nothing Gold Can Stay 凡是金的怎能光华长留

38 Stopping by Woods on a Snowy Evening 雪夜林边驻脚

40 Acquainted with the Night 熟悉黑夜

42 What Fifty Said 五十至言

44 Spring Pools 春潭

44 On Looking Up by Chance at the Constellations 偶尔抬头看星

46 Provide, Provide 未雨绸缪

50 Neither Out Far Nor in Deep 不深也不远

52 Come In 进去

54 A Cloud Shadow 云影

54 The Gift Outright 全心全意的奉献

56 Away! 走了

- 61 H. D. (希尔达·杜立特尔)  
(Hilda Doolittle, 1886–1961)
- 62 Heat 热
- 64 Evening 晚
- 66 Never More Will the Wind 风再也不会
- 66 Pear Tree 梨树
- 68 Oread 山林仙女
- 70 Song 歌
- 72 Lethe 忘川
- 74 Stars Wheel in Purple 在紫光中旋转的群星
- 76 The Walls Do Not Fall (Excerpts) 不倒的墙 (选段)
- 80 The Flowering of the Rod (Excerpts) 开花的杖 (选段)
- 85 埃米·罗厄尔  
(Amy Lowell, 1874–1925)
- 86 The Taxi 出租汽车
- 86 The Cyclists 骑自行车的人
- 90 Falling Snow 飘雪
- 90 Hoar-frost 霜
- 92 Solitaire 独乐
- 92 Proportion 比例
- 94 Ephemera 日记
- 94 Opal 乳白石
- 97 约翰·高德·弗莱契  
(John Gould Fletcher, 1886–1950)
- 98 Irradiations (Excerpts) 辐射 (选段)
- 98 The Blue Symphony (Excerpts) 蓝色交响乐(选段)
- 102 Evening Bell from a Distant Temple 远方神庙晚钟
- 103 威廉·卡洛斯·威廉斯  
(William Carlos Williams, 1883–1963)
- 105 To Waken an Old Lady 唤醒老妇人
- 106 The Great Figure 巨大的数字
- 108 The Young Laundryman 年轻的洗衣工
- 110 The Farmer 沉思的农夫
- 112 By the Road to the Contagious Hospital 去传染病院的路上
- 114 The Red Wheelbarrow 红小车
- 116 Young Sycamore 幼橡树
- 118 Nantucket 南塔刻特
- 120 On Gay Wallpaper 鲜艳的糊墙纸
- 124 The Locust Tree in Flower 槐花盛开
- 126 The Hounded Lovers 被追赶的情人
- 128 Proletarian Poet 无产者诗人
- 130 An Early Martyr 一个年轻的殉道者
- 136 Flowers by the Sea 海边的花
- 136 To Poor Old Woman 贫穷老妇人
- 138 Tree and Sky 树与天空
- 140 Young Woman at a Window 窗前少妇
- 142 The R R Bums 流浪汉
- 144 Paterson (Excerpts I) 斐特森 (选段一)
- 146 Paterson (Excerpts II) 斐特森 (选段二)
- 150 Three Sonnets (2) 三首十四行诗 (之二)
- 150 A Negro Woman 黑妇人
- 154 The Dance 舞
- 157 卡尔·桑德堡  
(Carl Sandburg, 1878–1967)

- 158 Chicago 芝加哥  
162 Lost 迷路  
162 The Harbor 港湾  
164 Halsted Street Car 哈尔斯台德街电车  
166 Fog 雾  
168 Child of the Romans 古罗马人的后代  
168 Mag 玛格  
170 Under the Harvest Moon 在秋月下  
172 Prairie (Excerpts) 大草原(选段)  
176 Sunset From Omaha Hotel Window 从奥马哈旅店窗口观日落  
178 Prayers of Steel 钢的祈祷  
180 Psalm of Those Who Go Forth Before Daylight 献给走在  
晨光之前者的赞美诗  
182 Grass 草  
184 Cool Tombs 冰冷的墓  
186 Upstream 逆流而上  
186 Sunsets 日落  
188 Maybe 也许  
190 Bundles 几束  
192 The People, Yes (Excerpts) 人民，是的 (选段)  
206 Under the Capitol Dome 在国会大厦的圆顶下  
210 Name Us a King 给咱弄个大王来吧  
213 伐切尔·林赛  
(Vachel Lindsay, 1879–1931)  
214 Abraham Lincoln Walks at Midnight 林肯夜行  
218 Factory Windows Are Always Broken 工厂的窗子总是破的  
220 What the Moon Saw 月亮所见  
220 The Leaden-eyed 眼睛铅一样重  
222 Here's to the Mice! 为耗子干杯!  
224 The Chinese Nightingale (Excerpts) 中国夜莺 (选段)  
234 The Flute of the Lonely 孤独者的长笛  
239 埃德加·李·马斯特斯  
(Edgar Lee Masters, 1869–1950)  
240 Harry Wilmans 哈里·威尔曼斯  
242 Carl Hamblin 卡尔·汉勃林  
244 Hod Putt 霍特·普特  
下册  
249 T. S. 艾略特  
(Thomas Stearns Eliot, 1888–1965)  
250 The Love Song of J. Alfred Prufrock J. 阿尔弗雷德·普鲁  
弗洛克的情歌  
264 Preludes 序曲  
266 La Figlia Che Piange 哭泣的姑娘  
268 Morning at the Window 窗前晨景  
270 Aunt Helen 海伦姑妈  
272 The Hippopotamus 河马  
276 Whispers of Immortality (Excerpts) 不朽的低语 (选段)  
278 Sweeney Among the Nightingales 斯威尼在夜莺之间  
282 Gerontion 小老头  
290 The Waste Land 荒原  
346 The Hollow Men 空心人  
356 Journey of the Magi 三贤哲的旅程  
361 华莱斯·斯蒂文斯  
(Wallace Stevens, 1879–1955)

- 362 Domination of Black 黑色的统治  
364 The Snow Man 雪中人  
366 Valley Candle 山谷中的蜡烛  
368 The Emperor of Ice-cream 冰淇淋皇帝  
370 Anecdote of the Jar 坛子的轶事  
372 Peter Quince at the Clavier 彼得·昆士弹琴  
380 Thirteen Ways of Looking at a Blackbird 看黑鸟的十三种方式  
386 The Death of a Soldier 士兵之死  
388 Dance of the Macabre Mice 恐怖的鼠之舞  
390 The Man with the Blue Guitar (Excerpts) 弹蓝色吉他的人(选段)  
394 Dry Loaf 干面包  
398 Of Modern Poetry 论现代诗歌  
400 The Motive for Metaphor 比喻的动机  
402 Notes Toward a Supreme Fiction (Excerpts) 最高虚构笔记(选段)  
407 罗宾森·杰弗斯  
(Robinson Jeffers, 1887–1962)  
408 Divinely Superfluous Beauty 神圣的多余的美  
408 To the Stone-cutters 致凿石工  
410 Summer Holiday 夏天的假日  
412 Gale in April 四月劲风  
414 Hurt Hawks 受伤的鹰  
420 Hands 手  
422 Evening Ebb 晚间退潮  
424 New Mexican Mountain 新墨西哥山中  
426 Love the Wild Swan 爱野天鹅  
428 Shine, Perishing Republic 闪耀吧，正在朽败的共和国  
432 Clouds of Evening 晚云  
434 Grey Weather 灰蒙蒙的天气  
436 Rock and Hawk 岩和鹰  
438 Watch the Lights Fade 暮望  
441 E. E. 肯明斯  
(Edward Estlin Cummings, 1894–1963)  
442 in Just—正是—  
444 Spring is like a perhaps hand 春天像一只或许的手  
446 Humanity i love you 人类我爱你  
450 since feeling is first 既然感情第一  
452 next to of course god america i 当然仅次于上帝美国我  
454 my sweet old etcetera 我那可爱的如此等等  
456 somewhere i have never travelled, gladly beyond 有个地方我从未去过，在经验之外  
458 anyone lived in a pretty how town 任何人住在一个多美小城  
462 love is more thicker than forget 爱情比忘却厚  
464 plato told 柏拉图对他  
468 let it go—the 让它走——这  
470 when life is quite through with 当生命已经告终  
472 when faces called flowers float out of the ground 当称作花朵的面容从大地浮起  
475 哈特·克兰  
(Hart Crane, 1899–1932)  
476 My Grandmother's Love Letters 外婆的情书  
478 Black Tambourine 黑手鼓  
480 North Labrador 北拉布拉多

- 482 At Melville's Tomb 在梅尔维尔墓前  
484 Island Quarry 岛上采石场  
486 The Bridge 桥  
492 The Return 归来  
493 伊莉诺·怀利  
(Elinor Wylie, 1885–1928)  
494 Escape 潜逃  
496 Pretty Words 可爱的词儿  
499 埃德娜·圣-文森特·米蕾  
(Edna St. Vincent Millay, 1892–1950)  
500 God's World 上帝的世界  
502 "What Lips My Lips Have Kissed, and Where, and Why" "我的唇吻过谁的唇，在哪里，为什么"  
504 The Goose-girl 养鹅姑娘  
504 Never May the Fruit Be Plucked 永远别摘果子  
506 Wild Swans 野天鹅  
508 For Pao-chin, a Boatman on the Yellow Sea 致黄海船夫鲍金  
510 Justice Denied in Massachusetts 在马萨诸塞正义被拒绝  
514 On Hearing a Symphony of Beethoven 听贝多芬的交响乐  
516 For You There Is No Song 悼歌  
519 克劳德·麦开  
(Claude McKay, 1889–1948)  
520 Spring in New Hampshire 新罕布什尔之春  
520 If We Must Die 哪怕我们必死  
522 America 美国  
524 Harlem Shadows 哈莱姆的孤影  
527 康悌·喀伦  
(Countee Cullen, 1903–1946)  
528 Incident 一桩事情  
528 For a Lady I Know 为一个我认识的夫人代书  
530 From the Dark Tower 从黑塔上  
533 简·吐默  
(Jean Toomer, 1894–1967)  
534 Song of the Son 儿子的歌  
536 Harvest Song 收割歌  
540 Her Lips Are Copper Wire 她的嘴唇是电线  
543 兰斯敦·休斯  
(Langston Hughes, 1902–1967)  
544 The Negro 黑人  
546 The Negro Speaks of Rivers 黑人谈河  
548 As I Grew Older 我长大了  
552 I, Too 我，也来  
554 Brass Spittoons 铜痰盂  
558 Song for a Dark Girl 为一个黑姑娘唱的歌  
558 Merry-go-round 回转木马  
560 Uncle Tom 汤姆叔叔  
562 Silhouette 侧影  
564 Harlem 哈莱姆  
566 Troubled Woman 痛苦的女人  
566 Ardella 阿黛拉  
569 西奥多·罗斯克  
(Theodore Roethke, 1908–1963)  
570 Open House 开门的房屋  
572 Root Cellar 储球根的地窖

- 572 Cuttings 插枝  
574 Cuttings (Later) 续插枝  
576 Night Crow 夜半乌鸦  
576 The Far Field (Excerpts) 远方的土地 (选段)  
581 兰达尔·贾雷尔  
(Randall Jarrell, 1914–1965)  
582 Eighth Air Force 第八航空队  
584 The Death of the Ball Turret Gunner 旋转炮塔射手之死  
584 The Range in the Desert 沙漠靶场  
588 Well Water 井水  
591 西尔维娅·普拉斯  
(Sylvia Plath, 1932–1963)  
592 Man in Black 穿黑衣的人  
594 Medallion 徽章  
598 Morning Song 晨歌  
600 The Applicant 申请人  
604 Poppies in October 十月的罂粟花  
606 Words 词儿  
608 Daddy 爹爹  
618 The Couriers 快邮  
620 Crossing the Water 渡湖  
• • • • • (收起)

[美国现代诗选 下载链接1](#)

## 标签

诗歌

赵毅衡

美国

英诗经典名家名译

外国文学

诗

文学

诗集

## 评论

这是1985年赵毅衡编译的《美国现代诗选》的再版，再版通过双语对照的形势让诗人的诗文得到了全方位的展现。赵老师的译笔也很不错，全书基本上收入了所有美国文学史上很有代表性的诗人，读起来非常的有诗意

罗伯特·弗罗斯特：弗罗斯特早年生活贫穷，曾在纱厂、农场做工，后以养鸡或教书为业。他一直坚持写诗，早期很少发表。在晚年，他几乎成为美国的桂冠诗人，不少人认为他应当获得诺贝尔文学奖。弗罗斯特常写劳动人民的生活和普通人的痛苦，但怨而不怒，没有火气，只有一种淡淡的哀愁。他的语言力求浅白，但佳作中意蕴颇深。

《牧场》：我去清理牧场的水泉；我只是把落叶捞干净，可能要等泉水澄清；  
不用太久的——你跟我来。我还要到母牛身边 把小牛犊抱来。它太小，  
母牛舐一下都要跌倒，不用太久的——你跟我来。唉，这翻译，还是不行啊。

赵译五星。再版功德无量，美中不足的是缺失许多原版选诗。

终于再版了！好在中英对照，可惜字体不太喜欢，诗也因为版权原因少了一部分。遥想起三年前在许德民老先生那里二十块钱买到旧版，当时没认出他来，也不能预见到美国诗人对我的影响

无疑是值五分的

喜欢e.e.cummings 真是网罗了所有诗歌流派 作者赵毅衡真的是个大神！

对于很多人来说，这部作品不仅是一本书，还是一个时代文学风景的见证，愿你再忆少年，苦后回甘

读选集，长见识；读原文，理解更多。

终于重版出来了，赵老师当年所作的这本大部头书真的可以让人一读再读。可惜因为版权原因，这次似乎没有收录未公版的诗人，也略为遗憾

## [美国现代诗选 下载链接1](#)

### 书评

注：以下对比结果由比对目录得出，正文部分尚未逐一比对。缺少：

埃兹拉·庞德，全部18首；埃德加·李·马斯特斯，《在炮台上》《圣地》，2首；康拉德·艾肯，全部4首；玛丽安·莫尔，全部9首；阿奇波德·麦克利许，全部5首；约翰·克娄·兰色姆，全部6首；艾伦·退特，全部2...

上卷 爱德温·阿灵顿·罗宾森 044 信条 044 理查·珂利 045 幽暗的远山  
罗伯特·弗洛斯特 048 牧场 048 割草 049 树声 050 没有走的路 051 雪夜林边驻脚 052  
不深也不远 埃兹拉·庞德 056 抒情曲 057 刘彻 057 地铁站台 058 委任...

最近读完了赵毅衡翻译的《美国现代诗选》，实在了解到了翻译的可能性与文字的美妙。  
发现这本书的契机是因为最近课上正好在学翻译、我就想拿金斯堡的嚎叫来对照和了解一下“信达雅”到底是什么样的标准。于是我上了豆瓣、并找找到了赵毅衡的版本。  
说是被惊艳到还是被惊吓到好...

非常糟糕，一套虎头蛇尾书，不知在干什么（可卖钱除外）的书，但是，从译者和书名很容易让人误以为是赵毅衡先生1985年的那套《美国现代诗选》双语版。正如读者

用“惊闻赵毅衡编译的《美国现代诗选》再版”来表达那种渴望，我也以为还可以以这种方式得到那套书呢。但实际的情...

---

[美国现代诗选 下载链接1](#)